

公共英语等级考试四级(PETS4)英译汉技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/125/2021_2022__E5_85_AC_E5_85_B1_E8_8B_B1_E8_c88_125521.htm 英译汉时应注意以下几个方面：1. 总的原则 (1)翻译时既要忠实于原文，又要符合汉语的习惯 (2)翻译不可太拘泥。拘泥、刻板的翻译因死守原文语言形式而损害了原文思想内容。好的译文应该是形式与内容的统一 (3)能够直译尽量不意译 (4)翻译的过程应该是先理解后表达。现就这一点作进一步论述。2. 结合英文写作特点对语言进行整体理解 首先，英文段落的首句一般为topic sentence，然后展开说明。展开的写法有多种，可分可总，可下定义，可同义重复，可以代词复指等。利用这一技巧，先通读全文，便能更好的理解文章的意思，把握段与段之间的关系，在翻译时就能在上下文中确定词义，从而进行准确的翻译。其次，就具体而言：(1)对词的理解可以从构思法、词的搭配关系和词汇之间的逻辑关系等方面入手 (2)对句子的理解可以从句子的内在逻辑、成分之间的从属关系和句子的语法组成等方面来实现 (3)对于长句，可采用如下译法：顺译法：按照原文顺序译 逆续法：顺序与原文顺序相反 重复法：重复前一个词 分译法：一个句子分成几个部分来翻译 括号法：在译文后加括号进行解释和说明等 终合法：综合运用上述各种方法 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com